

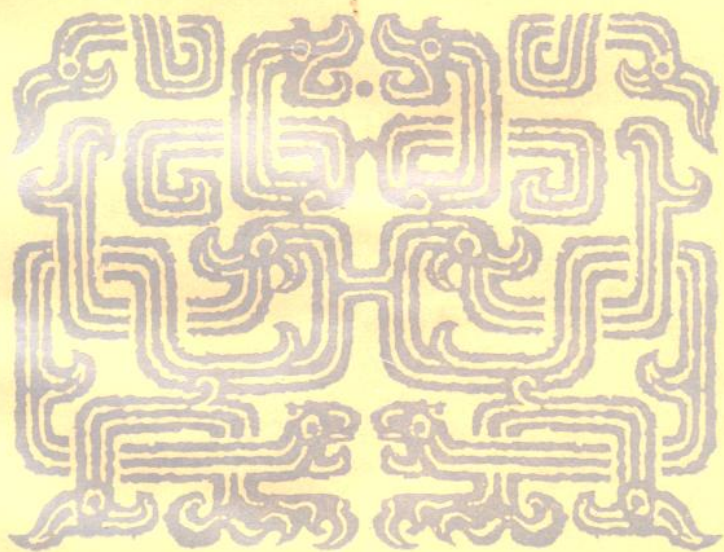
祖国丛书



祖国丛书

玄奘

杨廷福 著



上海人民出版社

本书是杨廷福的旧作，1955年曾以笔名杨非，由学习生活出版社出版。作者已在1984年去世，这次根据他1983年写的《玄奘系年考略》一文稍作校正，并增加了《生平大事年表》，收入《祖国丛书》。

封面装帧 范一辛

玄 奘

杨廷福 著

上海人民出版社出版

(上海绍兴路54号)

新华书店上海发行所发行 上海商务印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 2.125 插页 2 字数 36,000

1985年7月第1版 1985年7月第1次印刷

印数 1—10,000

书号 11074·668 定价 0.35 元

目 录

引言	(1)
1 立志西行	(3)
2 万里孤征	(11)
3 在高昌国	(20)
4 巡礼北、中印度佛教遗迹	(27)
5 留学那烂陀寺	(35)
6 曲女城大会	(40)
7 载满荣誉和友谊归来	(46)
8 光辉的翻译事业	(51)
附录 生平大事年表	(61)

D1472/

引 言

中国和印度都是世界上历史悠久、人口众多的大国。中、印国境毗连达六千里，虽有崇山峻岭的阻隔，但两国人民之间的友好交往从未间断过。

早在汉武帝时，我们就知道西方有一个大国叫做身毒(yuán dǔ 员肚)，这就是今天的印度。汉建元三年(公元前138年)，汉武帝派张骞到了大夏国(今阿富汗北部)，看到中国四川地区出产的竹杖和布匹，就问是怎样得到的？大夏国人告诉他：“是商人从身毒买来的。”由此可见，在公元前二世纪时，中国和印度已有商业往来了。

大约从公元一世纪起，随着佛教的传入中国，印度僧人相继到中国来，中国也有不少人到印度去“求法”。他们排除万难，来往于中国和印度之间，这样不但发展了中、印的交通，并且增进了两国人民的相互了解，密切了两国的文化交流。在许多先驱者中，对于中、印友谊的增进和中、印文化的沟通贡献最大的，便是在七世纪初期冒险出国，留学印度十五年，获得崇高荣誉，回到中国以后，又致力于翻译印度经典的高僧玄奘。玄奘赴印留学的故事，是中、印文化交流史

上的美谈。一直到现在，印度人民仍旧重视玄奘的遗迹和著作，博物馆里也陈列了玄奘负笈(ji 急，书籍)求经的遗像；印度前副总统拉德哈克里希南在他所著的《印度与中国》一书里，还认为：玄奘“是中、印文化合作的象征”。可见，印度人民对玄奘永恒的怀念了。

在中国，玄奘万里孤征，从印度载誉归来的事迹，曾经轰动全国。从唐朝开始，人们就以艺术手法把他神化：象小说《独异志》对他作了夸张的描写；因而使他逐渐成为传说中的人物；宋朝时候有《大唐三藏取经诗话》及金人院本(剧本)《唐三藏》出现；元人杂剧中也有吴昌龄的《唐三藏西天取经》；到了明朝又发展成为小说《西游记》(杨志和的四十一回本和吴承恩的一百回本)。《西游记》说唐僧(即玄奘)在往“西天”的路上，遭遇九九八十一难，由于得到孙悟空、猪八戒、沙和尚的保护，终于到达“西天”，取回真经。书中表现了他们的斗争意志和进取精神，它是一部在民间流传很广的伟大作品。千余年来，“唐僧取经”成为民间家喻户晓、喜闻乐见的故事，这决不是偶然的。不过，孙悟空、猪八戒、沙和尚以及唐僧在路上遇到的许多神魔，是那些参与《西游记》的创作的民间作者创造出来的；唐僧虽然实有其人，在小说里却也被神化了。本书所要介绍的，是作为历史上有名的旅行家和翻译家玄奘的事迹。文学作品和历史读物，对于人物的处理是允许有所区别的。我们在读本书时，可以注意作为一位历史人物的玄奘，他的品质特征和他在历史上的贡献这些方面。

立志西行

隋开皇二十年(公元600年),玄奘诞生在洛州缑氏县(缑, gōu 勾。今河南偃师县南)一个姓陈的官僚地主家庭里^①。他的曾祖父陈钦,在南北朝时代做过北魏的上党(今山西长治县)太守;祖父陈康,做过北齐的国子博士;父亲陈惠,在隋朝一度担任江陵(在今湖北省)的县令,以后便回到故乡,过着且耕且读的生活,一直到老死。陈惠专心做学问,对于儒家的经术很有研究,为当时的人所景仰。

陈惠有四个儿子,玄奘最小,原来的名字叫缙,玄奘是他出家后的法名。玄奘从小聪明异常,记忆力和理解力特别强,八九岁时就开始诵读经书,而且非常用功。他在父亲的熏陶下,养成了广泛研究学问的兴趣,尤其爱好当时流行的佛学。

^① 玄奘出生的年代,有几种不同的说法:一、冥详《玄奘法师行状》说玄奘卒时六十三岁,卒于唐麟德元年(公元664年),那末他出生于隋仁寿二年(公元602年);二、道宣《续高僧传》卷四《释玄奘传》说他卒时六十五岁,那末他出生于隋开皇二十年(公元600年);三、刘轲《大遍觉法师塔铭》说他卒时六十九岁,那末他出生于公元596年。此外,还有一些不同的说法。本书取第二种说法。

在玄奘出生的前十一年，即公元589年，隋王朝灭掉在南方和隋对立的陈政权，结束了中国从东晋以来二百七十多年长期的各族混战分裂的局面，形成了以汉族为中心的民族大融合。顺应着当时的社会趋势，隋王朝实施了一些安定社会和发展生产的政策，恢复并发展了南北经济，也逐渐融和了南北文化。这样便促进了中国中古封建经济和文化的繁荣发展。

在魏晋南北朝时期，由于战争频繁，社会不安定，人民感到极度痛苦，佛教“众生平等”的主张，对于人民很有吸引力。统治阶级又利用佛教作为麻醉人民的工具，佛教因而在社会上广泛流行起来。也有一部分人为了逃避赋税和徭役的负担（当时出家后可以不纳赋税、不服徭役），索性出家为僧。这样，佛教便获得深厚的社会基础。因为佛教兴盛，僧尼的人数激增，于是壮丽的寺院建筑也遍于全国各地。我们从杨街之的《洛阳伽兰记》中，可以知道北朝寺院的兴旺情况；从唐人的诗集里，可以知道在南朝的南京一地就有四百八十所寺院；佛教的石窟寺西起今日的新疆，东到辽宁的义县，其盛况也就可想而知了。虽然佛教在北朝时曾被北魏太武帝拓跋焘和北周武帝宇文邕（yōng 邕）禁止，但隋王朝统一中国以后，下令兴复佛法，各地的寺院纷纷建筑起来。那时候，关于佛教理论的研究也很活跃，逐渐形成许多宗派。因此，佛教和佛学在隋时有了进一步的发展。

因为当时社会崇尚佛教，所以玄奘的一家都信仰佛教。他的二哥陈素，就老早在东都洛阳净土寺做和尚，法名叫做

长捷。当时洛阳有四个讲经场所，其中有不少对于佛学研究有素的高僧。陈素很关心他弟弟的学业，就把玄奘带到洛阳，常常和他一起去听讲，这样就引起玄奘出家的要求。

玄奘十三岁的那年，隋王朝派大理卿郑善果到洛阳来剃度二十七名和尚，玄奘也报名了。当时请求剃度的人数有好几百个，因为玄奘年纪太轻，结果没有被录取。他感到很难过，时常在衙门旁边徘徊张望。

有一天，郑善果看到了他，觉得奇怪，就问他：

“你想出家吗？”

他回答道：

“是的，可惜没有被录取啊！”

郑善果又问他：

“小小年纪，为什么一定要出家呢？”

他从容不迫地说：

“我出家是希望继承释迦牟尼的事业，发扬佛教的教理。”

郑善果深深地嘉许玄奘的抱负，又看他对答如流，就破格录取了他。

从此他就和哥哥住在一起，诵读经典。他不仅很聪明，而且非常用功。净土寺有一位景法师在讲《涅槃经》（涅槃 niè pán 聂盘。《涅槃经》是阐述佛教思想的主要经典），玄奘很恭敬地拿着经卷去向景法师请教。又有一位严法师在讲《摄大乘论》（是综合大乘要义的著作），他听了一遍就懂，以后自己再钻研一遍，居然能升座复述，并且对于经义也分析

得仔细、透彻，曲尽奥妙。因此大家对于这个小沙弥都赞叹不止。

早在玄奘五岁的那年(公元604年)，隋炀帝杨广登上了皇位。这个历史上著名的暴君，在登位以后一面大兴土木，一面不断地发动对外战争，来满足以他为首的上层统治集团的欲望。这就把隋王朝前期累积起来的财富消耗殆尽，并使广大人民陷于水深火热的悲惨境地。国内的阶级矛盾迅速地激化起来。在玄奘十二岁的那年(公元611年)，就爆发了农民大起义。

当玄奘十八岁时(公元617年)，隋朝封建统治已经被农民军打击得摇摇欲坠。隋太原留守、贵族李渊，在他的儿子李世民怂恿之下，利用这种情势起兵夺取长安(今陕西西安市)，占领现在的陕西一带。第二年的春天，隋炀帝在江都(在今江苏省)被部下宇文化及所杀。李渊知道了这个消息，就自己做了皇帝，国号叫做唐。

这时，东都洛阳在隋朝残余势力王世充的黑暗统治下，加以受到战争的影响，破败异常。玄奘就向他的哥哥建议，离开洛阳到长安去。他们到了长安，暂时住在庄严寺。可是刚刚建立的唐王朝，对于学术还来不及加以注意，偌大一座长安城，竟没有开讲佛学的场所，使他感到很失望。当时的四川因为没有受到战争影响，各地的佛学研究者，大都集中在那里。玄奘又和他哥哥离开长安，经子午谷入汉川(今陕西省南郑县)，遇到空、景两位法师，向他们请教了一个多月，就一起前往成都。

成都聚集了各地来游的佛学大师，到处开讲座、说佛法。玄奘和他的哥哥住在成都空慧寺，他从道基、宝暹(xiān 仙)等法师受学。在这一时期，他专心致志地潜修学问，珍惜每一寸光阴，在短短两三年内，便精研了佛教的重要经典。当时各地僧人来成都学习佛经的，有好几百人，但对佛学的造诣，却没有一个能在他之上。

玄奘是一个求知欲极强的人，他在成都学习了几年，几乎把四川所有的经论研究遍了，感觉在四川已不能满足自己的要求。他在二十三岁时(公元622年)，想进一步求得深造，就要求哥哥允许他到各处去访求名师益友。不料他的哥哥却留恋富庶而安静的成都，又不愿他离开身旁，再三拦阻，不肯放行。他只好瞒着哥哥，偷偷地和一个商人结伴，沿着长江，渡过三峡。从此，他就和哥哥分手了。

玄奘到了荆州(今湖北省江陵县)，住在天皇寺。荆州人士知道玄奘对于佛学很有修养，都来请他讲经。他在天皇寺和众僧讨论了半年佛学，又北向河南、河北等地。他一面讲学，一面求学，虚心地向人请教，贯通了各家的学说。

后来他又到了长安。那时长安有法常、僧辩两位大师，是佛学权威，跟他俩学习的人多极了。这两位大师对玄奘都特别赞赏，称他为佛门的“千里驹”，他因而成为全长安闻名的人物。

十多年来，玄奘在国内遍访有名的佛学大师，质疑问难，已经精通了不少重要的经典。然而他并不以此为满足，他的学问愈广博，疑问也就愈多。为了弄清楚佛教的教理，

他决定到佛教的发源地印度去。

原来，佛教在公元前六世纪到前五世纪间，起源于印度。它的创始人是迦比逻卫国的王子释迦牟尼。释迦牟尼在世时四出传教，都是亲身说法，从没有把佛学上的道理写成文字。释迦牟尼逝世以后，他的信徒们经过多次集会，从事佛教理论的讨论和研究，写出不少经典。他们墨守释迦牟尼所定的严肃戒律，是佛教中的旧派。到公元一世纪，印度出了一位杰出的哲学家、文学家马鸣。他写了一部《大乘起信论》，对佛教教义的解释和旧的有所不同，提倡较为宽大的学风，成为佛教中的新派。旧派被称为小乘教，新派被称为大乘教^①。以后大乘教又分裂为“中观”法门和“瑜伽”法门两大派系。

佛教传入中国以后，初期翻译过来的经典，大都是小乘经典。虽然在东晋时代，龟兹(qiū cí 秋雌)国(在今新疆库车县境)人鸠摩罗什翻译了三百多卷大乘经典，可是都是属于“中观”系统的。梁、陈之间，西印度来的真谛，才翻译了一部分“瑜伽”系统的经典，于是在中国成立了“瑜伽”系统的“摄论宗”^②。玄奘当时周旋同学的大师，象法常、僧辩、道基、宝暹等，都是传“摄论宗”的，因之玄奘主要是研究大

① “大”是范围扩大的意思，“乘”是运载的意思。大乘教义就在于“普渡一切众生”，小乘则急于求自身的解脱，这就是大、小乘教的主要区别。

② 佛教传入中国以后，由于佛教徒所研究的经典不同，形成各种宗派。例如研究真谛译的《摄大乘论》的，就称为“摄论宗”（“摄论”是“摄大乘论”的简称）。

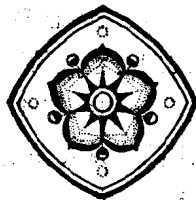
乘佛教“瑜伽学”。但是经过仔细研究，他觉得中国的佛教宗派也不少，那些大师各有师承，对于教理的解释意见分歧，莫知适从。同时他感到佛教经典的译本太少，不敷研究之用；有些译本单凭口译，不但文笔拙劣晦涩，不能传实，而且错误的地方也很多，他所要着重研究的“瑜伽”这一系统经典的译本，更是残缺不全。为了解决疑义、了解佛学的底蕴，他认为非亲自到印度去留学不可。

恰巧在玄奘二十七岁(公元626年)那年的冬天，中印度学者波颇密多罗从海道到达中国，住在长安。他是印度权威学者那烂陀寺戒贤法师的学生，据说能记诵大小乘经典各十万颂(佛经中的韵文，每句三字至七字，便于记诵；凡满四句，就叫一颂)。玄奘诚恳地向他请教，谘询积疑，有很大的收获；并因此知道有个深通“瑜伽”、兼谙百家的戒贤法师，在那烂陀寺讲学。玄奘于是更加向往印度，尤其向往中印度的那烂陀寺。他到印度去的志愿，已是确定不移了。

然而，中国和印度之间有险峻的喜马拉雅山脉的阻隔，在交通还没有发达的一千三百多年前，人们如果从陆路到印度去，只好绕一个大圈子：从长安出发，经过今甘肃、新疆，向西越过葱岭(帕米尔)，进入今中亚细亚，再由兴都库什山脉的缺口，到达北印度的旁遮普。这条道路是漫长而危险的，特别是要渡过茫茫千里的大沙漠，险阻万重，随时随地都可以送掉性命。但是他却把一切艰险都置之于度外。他拿公元五世纪初年佛教徒法显和智严经历许多艰难困苦终于到印度取得佛经的事实，来激励自己。他说：“要

想有所作为,就应该以这两位前辈为榜样啊!”

可是在这个时期,唐王朝建立不久,还没有实现全国的统一,北方及河西(今甘肃省境内黄河以西地区)一带,还有突厥侵入的威胁。因此,国家对人民的出国,限制极严。法律规定,凡是出国的人,必须得到国家的批准,并在领得“过所”(相当于护照)之后,才能出发。玄奘既然打定主意要出国西行,就约好几个同伴,上表向朝廷申请,可是没有得到允许。他们等待好久,毫无音讯,同伴们都退缩了,只有玄奘毫不灰心。他在等待出国期间,专心一志地学习西域和印度各国的语言文字,进一步做好西行的准备。



万里孤征

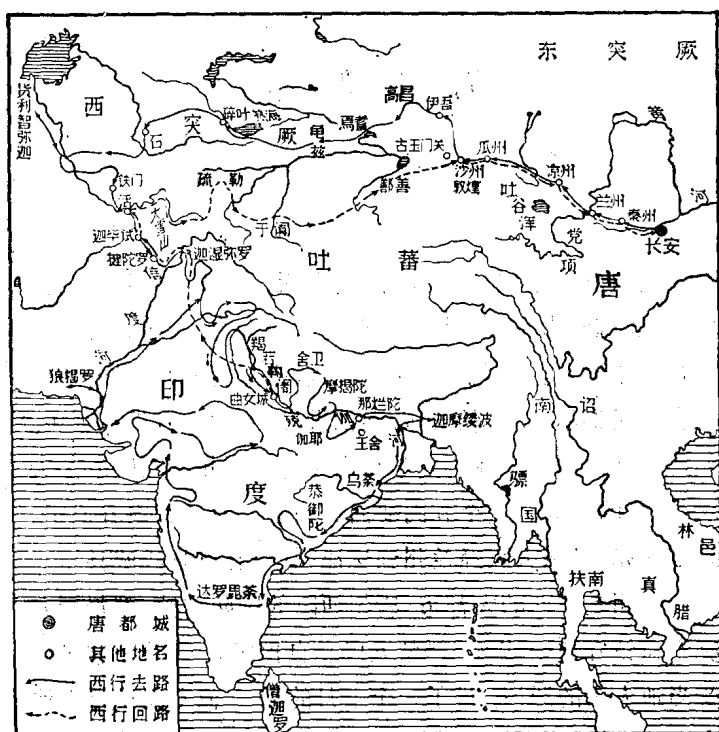
唐贞观元年(公元627年)的秋天,长安一带遭到自然灾害,庄稼多为霜、雹所毁损,朝廷发出命令:所有人等可以四出随丰就食。玄奘趁这个机会,收拾好行囊,不顾一切地混在灾民群里,出了长安城,向西进发,开始了万里孤征^①。

玄奘碰到一个在长安学习佛经的从秦州(今甘肃省天水县)来的和尚。这个和尚要回秦州去,玄奘就跟着他走。到了秦州,又跟人家经兰州到达凉州(今甘肃省武威县)。

凉州是河西的大都市,唐朝西陲的国防重镇,都督李大亮奉命镇守这一地区,严禁人民私自出国。玄奘在这里接受当地人士的邀请,讲了一个多月的经。他不仅获得当地人士的崇敬,连参加听讲的西域各国商人,也都很钦佩。这些商人归国后,纷纷向本国国王报告,所以玄奘的西行求

① 玄奘动身西行的年月,一般都说是贞观三年(公元629年)八月,惟玄奘受业弟子道宣所集的《广弘明集》卷25玄奘《请御制三藏圣教序表》,说是贞观元年(公元627年)。本书参照梁启超的考证(见梁著《中国历史研究法》第五章《史料之搜集与鉴别》及《见于高僧传中之支那著述》附录3《支那内学院精校本玄奘传》书后),确定玄奘是在贞观元年起程的。

玄奘西行路线图



法,在西域各国已是到处轰传了。

可是也正因为这个缘故,有人向都督李大亮报告了。李大亮就把玄奘找来,追问情由,逼令他东还长安。幸亏当地有一个慧威法师,同情玄奘求法的志向,秘密派慧琳和道整两个徒弟,护送他西行。但这毕竟是一种违禁的行为,他们不敢露面,只得昼伏夜行,好容易经过张掖,到达瓜州(在

今甘肃省安西县东)。

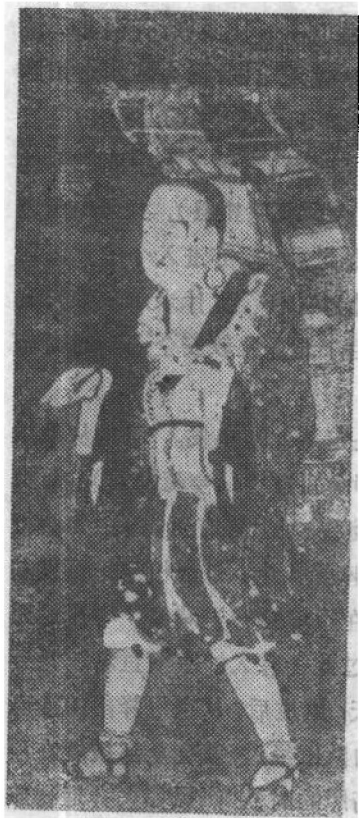
瓜州刺史独孤是个佛教徒，对玄奘的西行并不留难。玄奘在这里打听到西行的路径：由瓜州前往西域，有南北二道可循。南道是由瓜州到敦煌，从敦煌出国，沿今阿尔金山脉经鄯善(今新疆鄯善县)，于阗(阗 tiān 天。今新疆和田县)，折向西北行至莎车，从这里西越过葱岭，进入今中亚细亚地区。北道是由瓜州北进伊吾(今新疆哈密县)，沿天山南道西行，经龟兹至疏勒，由疏勒越过葱岭，亦进入今中亚细亚境；从葱岭西南行则为罽(计)宾国(今克什米尔一带)，罽宾国的南面就是北印度了。由于北道比较安全，当时商旅大都走北道。

玄奘把路线打听明白，决定从北道出发。但是从瓜州北行五十多里，就有一条瓠(hú 胡)卢河(今疏勒河)，河身上窄下阔，水流湍急，深不可渡。河上置有玉门关，为西行必经之路。玉门关西北有五座烽火台，每台相距一百里左右，均有军队把守，是政府设在边境的守望碉堡。中途绝无水草，只有烽火台附近才有，过此还有大沙漠横亘着。只要大风一起，沙漠里就沙尘蔽天；风过后，从空中降落的沙砾能堆成一座山，假使有旅行的队伍经过，就会全部被埋在沙砾之下。同时，在白天太阳高照的时候“热风如火”，逼得旅行的人透不过气来；晚上又“寒风如刀”，可以活活把人冻死。过了大沙漠，便是伊吾国地界了。他了解到这些情况，并没有被困难吓倒。可是，他所骑的马病死了。凉州方面追拿玄奘的公文，也在这时送到瓜州，公文上写明：“有僧字

玄奘，欲入西蕃，所在州县，宜严候捉。”幸亏瓜州州吏李昌是崇信佛教的，他带着公文到玄奘那里，当面把公文撕毁，

叫玄奘赶快离开瓜州。

玄奘虽然在瓜州买得一匹马，却苦于没有人引路——原来护送他的两个小和尚，一个已先回敦煌，另一个不堪远行，亦被打发回凉州去了。他很焦急，在所住的寺院门口踱来踱去。恰巧有一个胡人名叫石槃陀的，前来礼佛，交谈之下，石槃陀愿意受戒做他的徒弟。玄奘为他授“五戒”（指不杀生、不偷盗、不邪淫、不妄语、不饮酒食肉）。石槃陀辞谢而去，随即送了些果饼前来。玄奘看他的身体很强壮，态度又很恭敬，就说出了自己的心事。他爽直地表示愿意护送玄奘过五座烽火台。玄奘很高兴，



玄奘像

又买了一匹马，和他约定日期，一同启程。

第二天黄昏时，石槃陀和一个骑着又老又瘦的赤马的老翁同来。石槃陀向玄奘介绍道：